



TERCER ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A SINOHABLANTES Y DE CHINO A HISPANOHABLANTES

23, 24 y 25 de agosto de 2017 - Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile

**Enseñanza, Traducción e Internacionalización:
Sinergias y Tensiones**

Primera circular



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**



Tercer Encuentro Latinoamericano de Enseñanza de Español a Sinohablantes y de Chino a Hispanohablantes

Enseñanza, Traducción e Internacionalización: Sinergias y Tensiones

23, 24 y 25 de agosto de 2017 – Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Valparaíso, Chile

PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS

En los Encuentros de 2015 y 2016, se definió el estado de la cuestión y se debatieron y propusieron acciones tendientes a facilitar el intercambio entre instituciones educativas latinoamericanas y de estas, a su vez, con instituciones chinas. Ese intercambio, en base a la colaboración en proyectos de investigación y prácticas conjuntas, estaría dirigido a diseñar e implementar programas de capacitación docente y materiales de enseñanza apropiados a cada contexto, tanto para la enseñanza del español como del chino. Se abordó también la problemática de la capacitación docente en todos sus aspectos, desde la formación académica hasta la práctica áulica, y la selección, producción y aplicación de materiales didácticos de español y de chino.

En esta oportunidad, el tema apunta a descubrir los cruces y las divergencias entre enseñanza y traducción, los desafíos que se le presentan al traductor chino-español y lo que se puede aprender de esos desafíos, los aportes que la traducción de obras de uno y otro lado haría a la enseñanza y aprendizaje de nuestras culturas. También se propone reflexionar sobre el rol que tienen estos procesos, tanto el de enseñanza como el de traducción, en la internacionalización de la educación, particularmente en el intercambio académico y cultural.

El Tercer Encuentro Latinoamericano de Enseñanza de Español a Sinohablantes y de Chino a Hispanohablantes convoca el envío de propuestas de comunicaciones y de talleres centrados en las áreas de enseñanza, traducción, investigación de español para sinohablantes y de chino para hispanoparlantes y en el área de la internacionalización académica y cultural.

La convocatoria está dirigida a investigadores, académicos, representantes de instituciones y organismos internacionales, profesores de idiomas, docentes de todos los niveles, editores, estudiantes de grado y posgrado y público en general.

ORGANIZACIÓN

El Encuentro estará organizado en tres días, según dos modalidades:

a) TALLERES PARA LA PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE ENSEÑANZA Y MATERIALES DE ESPAÑOL Y CHINO

FECHA: 23 de agosto de 2017

Los talleres tendrán lugar en el marco de las actividades pre-encuentro y tendrán un carácter eminentemente práctico. Cada taller tendrá una duración de 1 hora y media. Estarán dictados por profesionales y docentes dedicados a la producción e implementación de materiales didácticos para la enseñanza del español y del chino.

Los talleres tendrán los siguientes ejes temáticos:

- Presentación de métodos y actividades especialmente diseñados para la enseñanza de español a sinohablantes y de chino a hispanohablantes
- Actividades que integran lengua y cultura. Contenidos culturales en una clase de español y de chino
- Uso de diccionarios y otros materiales de referencia en el aula
- Implementación de material audiovisual, TICS y recursos online
- Principios y criterios para la selección de materiales según necesidades y niveles de los estudiantes
- Herramientas de evaluación de competencias y estrategias de los aprendientes

b) TERCER ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A SINOHABLANTES Y DE CHINO A HISPANOHABLANTES

FECHAS: 24 y 25 de agosto de 2017

COMUNICACIONES

Las ponencias serán eminentemente de carácter teórico y deben presentar los resultados de investigaciones, hacer propuestas innovadoras y/ o reflexionar sobre distintos aspectos de los siguientes ejes temáticos:

MESAS TEMÁTICAS

- Traducción y enseñanza, cruces y divergencias
- Experiencias metodológicas: caminos recorridos y por recorrer
- Perspectivas y proyecciones en el diseño de material didáctico
- Investigación e innovación en la enseñanza
- Currículo de español y de chino como LE–SL
- Interculturalidad e internacionalización

Las comunicaciones se presentarán en mesas de no más de cuatro participantes, en sesiones paralelas los días 24 y 25 de agosto. Tendrán una duración máxima de 20 minutos cada una y habrá 10 minutos para preguntas al finalizar las presentaciones.

NORMAS PARA LA PARTICIPACIÓN

TALLERES:

Los interesados en presentar talleres deberán enviar una propuesta en español o en chino. El resumen debe incluir:

- Título del taller
- Eje temático al que pertenece.
- Nombre del autor y afiliación institucional
- Objetivos
- Metodología de trabajo

La propuesta no debe exceder las 400 palabras y debe ser enviada en formato Word, tipo de letra Times New Roman tamaño 12, espacio 1,5, márgenes izquierdo y derecho de 3 cm, superior e inferior de 2,5.

Cada taller puede ser dictado por un máximo de dos exponentes, en cuyo caso deberá incluirse el nombre de cada uno en la propuesta y ambos deben inscribirse individualmente.

COMUNICACIONES:

Los interesados en participar en mesas de comunicaciones deben enviar un resumen en español que incluya:

- Título de la comunicación
- Eje temático al que pertenece
- Nombre del autor y afiliación institucional
- Correo electrónico del autor.
- Marco teórico, metodología de la investigación, conclusiones y proyecciones

El resumen no debe exceder las 400 palabras y debe ser enviado en formato Word, tipo de letra Times New Roman tamaño 12, espacio 1,5, márgenes izquierdo y derecho de 3 cms, superior e inferior de 2,5 cms.

Las propuestas deberán remitirse en documento adjunto a la siguiente dirección: sonia.toledo@pucv.cl

Fecha límite para la recepción de propuestas y resúmenes: **15 de mayo de 2017**. La comisión académica evaluará las propuestas y resúmenes y enviará su resolución a los autores antes del **3 de julio de 2017**.

REQUISITOS PARA LA INSCRIPCIÓN

- a) Completar y enviar el formulario de inscripción antes del 10 de agosto
- b) Abonar la inscripción antes del 10 de agosto

ARANCEL

Antes del 15 de julio

- Talleristas y/o ponentes que participen los tres días: “Talleres pre-encuentro” y “Encuentro”: CLP \$40.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)
- Talleristas que participen exclusivamente en los “Talleres Pre Encuentro”: CLP \$25.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)
- Ponentes que participen en el “Encuentro”: CLP \$40.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)
- Asistentes a los tres días del encuentro: “Talleres pre encuentro” y “Encuentro”: CLP \$30.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del de la inscripción*)
- Asistentes a dos días del encuentro, ya sea de “Talleres pre- encuentro” como del “Encuentro”: CLP \$20.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)
- Asistentes a la jornada de talleres (23 de agosto): CLP \$15.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)

Después del 15 de julio

- Talleristas y/o ponentes que participen los tres días: “Talleres pre-encuentro” y “Encuentro”: CLP \$45.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)
- Talleristas que participen de los “Talleres Pre Encuentro”: CLP \$30.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)
- Ponentes que participen en el “Encuentro”: CLP \$45.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)
- Asistentes a los tres días del encuentro: “Talleres pre encuentro” y “Encuentro”: CLP \$35.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del de la inscripción*)
- Asistentes a dos días del encuentro, ya sea de “Talleres pre- encuentro” como del “Encuentro”: CLP \$25.000 (o su equivalente en moneda extranjera al cambio oficial del día de la inscripción*)

Los estudiantes tendrán un pago preferencial de **CLP \$10.000** por su participación como asistentes.

*Valor referencial del cambio de Dólar a Peso Chileno (enero 2017):
1 USD = 669 CLP. Para obtener tasas actualizadas consultar en: <http://www.valor-dolar.cl/>

Para el envío de material y consultas contactarse con:

sonia.toledo@pucv.cl

rodrigo.coloma@pucv.cl

latam.chinesp@gmail.com

Organiza



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO



PUCV
INTERNACIONAL
VALPARAÍSO - CHILE

Patrocina



CENTRO REGIONAL DE
INSTITUTOS CONFUCIO
PARA AMÉRICA LATINA
孔子学院拉丁美洲中心



Cruzando el Pacífico
跨越太平洋

Colabora



INSTITUTO
CONFUCIO UST
UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS
圣托马斯大学孔子学院



CLEPEC
CENTRO LATINOAMERICANO DE ESTUDIOS
POLÍTICOS Y ECONÓMICOS DE CHINA

Logo del encuentro gentileza de CLEPEC.